

1^{er} Congrès Mondial de Traductologie
1st World Congress on Translation Studies

10-14 avril 2017, Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
April 10-14th 2017, Paris West University, Nanterre-La Défense

PROGRAMME ATELIER/WORKSHOP PROGRAMME

Approches philologique et génétique de la traduction
Philological and genetic Approches to Translation

AXE/DOMAIN : 4
SESSION/SESSION : 1
ATELIER/WORKSHOP : 4

RESPONSABLES ATELIER/WORKSHOP COORDINATOR:

Viviana AGOSTINI-OUAFI, Université de Caen Normandie, France
Laurence MOULINIER, Université Lumière-Lyon 2, France

DATE : mardi 11 avril 2017/Tuesday, April 11th 2017

HORAIRE SCHEDULE	INTERVENTION/ LECTURE	INTERVENANT/ LECTURER	ÉTABLISSEMENT/FONCTION UNIVERSITY/POSITION	TITRE INTERVENTION/ TITLE OF LECTURE
9:00-9:45	Conférence plénière Plenary lecture	Maria Teresa Giaveri	Università degli Studi di Torino, Italia	<i>La patte du lion, la main de Saint Jérôme : approches génétiques de la traduction / approches traductologiques de la genèse textuelle</i>
9:45-10:15 Présidente de séance : Laurence Moulinier	Communication 1 Lecture 1	Viviana Agostini-Ouafi	Université de Caen Normandie, France	<i>La pratique du traduire d'André Pézard illustrée par lui-même : genèse et exégèse de sa traduction des œuvres de Dante</i>
10:15-10:45	Communication 2 Lecture 2	Irene Salvo García	Université Autonome de Madrid, España	<i>Glose, traduction et compilation en Espagne et en France (XIIIe-XIVe siècles)</i>
10:45-11:00	Discussion			
11:00-11:15	Pause Break			
11:15-11:45	Communication 3 Lecture 3	Beate Langenbruch	Ecole Normale Supérieure de Lyon, France	<i>Pérégrinations transeuropéennes et transatlantiques de la matière épique médiévale : enjeux de (re)traduction, entre la France et le Brésil</i>
11:45-12:15	Communication 4 Lecture 4	Florence Pellegrini	Université Bordeaux Montaigne, France	<i>Variations sur un jardin : logique narrative et orthonymie dans cinq traductions italiennes de l'épisode horticole de Bouvard et Pécuchet</i>
12:15-12:30	Discussion			
12:30-14:30	Déjeuner Lunch			
14:30-15:00 Présidente de séance : Viviana Agostini- Ouafi	Communication 5 Lecture 5	Madeleine Stratford et Mélanie Rivet	Université du Québec en Outaouais, Canada	<i>Dans la tête de la traductrice : l'influence des outils sur la créativité en traduction littéraire</i>
15:00-15:30	Communication 6 Lecture 6	Solange Arber	Université Paris-Sorbonne et Université de Lausanne, Suisse	<i>L'écriture de la traduction. Les brouillons d'Elmar Tophoven pour la traduction de Djinn</i>
15:30-15:45	Discussion			
15:45-16:00	Pause Break			

16:00-16:30	Communication 7 Lecture 7	Jacqueline Courier-Brière	ITEM/CNRS, Paris	<i>L'osmose entre écriture créative et traduction chez Abdellatif Laâbi : modalités et stratégies mises en place dans L'orange bleue</i>
16:30-17:00	Communication 8 Lecture 8	Gemma Andújar Moreno	Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Espanya	<i>La influencia de la edición en las leyes de traducción: análisis de Beautiful Children de Charles Bock, y su traducción española</i>
17:00-17:15	Discussion			
17:15-18:00	Débat général General debate	Avec/ with Viviana Agostini-Ouafi Joëlle Ducos Maria Teresa Giaveri		